

les arts du son.

Le XIX<sup>e</sup> siècle (1870)

la chanson populaire

## Herzigs Marianel



Les prénoms de Katrinele ou de Marianel sont bien connus dans la chanson alsacienne. Mais il ne faut pas y attacher d'importance car l'utilisation des prénoms n'avait pas pour but de stigmatiser une personne en particulier. Le message véhiculé pouvait s'appliquer à chacun d'entre nous. Le prénom de Marianel avait toutefois une connotation particulière puisque Marianne était le symbole de la France. Or, si les alsaciens n'avaient pas le droit entre 1940 et 1945 de manifester leurs sentiments pro-français, il en était différemment en 1870, période durant laquelle ils avaient le droit d'exprimer librement leurs pensées patriotiques.

Ainsi, Marianel est-elle un personnage rassurant qui peut traduire les vœux des alsaciens quant à un rapprochement entre les deux nations, quant à la joie de vivre des alsaciens, ...

Her - zigs Ma - ria - nel, Wo gehst du denn hin?

5 Her - zigs Ma - ria - nel, Wo gehst du denn hin?

9 "Ich geh' nach Strass-burg naus, Wo die Ka-no - nie - rer sind."

13 No ni ni lä - de - ri - dé - ra.

Charmante Marianne, où vas-tu donc ?  
- Je m'en vais à Strasbourg,  
Où il y a des canonniers,  
No, na, ni, la déri, déri

Charmante Marianne, que feras-tu là ?  
- Je vais chercher un mari,  
Qui puisse me nourrir  
No, na, ni, la déri, déri

Charmante Marianne, tu ne trouveras pas de mari  
- Ah ! si je ne trouve pas de mari,  
Je me mettrai à pleurer,  
No, na, ni, la déri, déri

Charmante Marianne, la chanson est faite  
- Si elle est faite, qu'elle reste faite,  
L'amour n'a pas été inventé par un fou ...  
No, na, ni, la déri, déri

Les canonniers, gars solides à la réputation de courage, ont de tout temps fait des ravages dans le coeur des jeunes filles, particulièrement des bonnes et des servantes de Strasbourg - si l'on s'en réfère à la quantité de chansons sur cette thématique -

Cette chanson est née dans un faubourg de Strasbourg.

**Type d'œuvre** : œuvre vocale

### **1. Dispositifs pédagogiques et matériels pour faciliter la rencontre entre œuvre et les élèves**

Faire entendre le chant, interprété par l'enseignant(e) ou par l'intermédiaire d'un enregistrement.

### **2. Dispositifs pour situer l'œuvre dans son contexte historique, culturel, artistique**

L'étude des événements de 1870 avec l'annexion de l'Alsace à la Prusse.

Chanson en langue allemande du fait de l'annexion, plus encore que du dialecte régional.

Voir descriptif ci-dessus

### **3. Comment interroger l'œuvre sur différents plans (BO N°32 du 28/08/08)**

- Questions sur la forme

Chanson à couplets sans refrain

- Questions sur le genre de cette œuvre

- Questions sur les techniques

Composition vocale sur texte allemand

- Questions sur le sens

Chanson vantant la fibre patriotique pro-française de beaucoup d'alsaciens, une jeune alsacienne cherchant à toucher le cœur d'un canonnier français.

- Question sur les usages

Chanson interprétée lors des fêtes familiales ou de village.

### **4. Quelques mots clés pour caractériser cette œuvre**

### **5. Critères de mise en réseau et exemples d'œuvres correspondant à ce critère.**

\* Le texte peut être traduit, le vocabulaire spécifique peut être étudié, mis en lien avec du lexique déjà connu, des formes grammaticales peuvent être comparées.

\* Ecoute d'enregistrements réalisés par des spécialistes de la musique traditionnelle (Géranium -

\* Découverte des instruments traditionnels utilisés dans la musique populaire (cornemuse - violon - accordéon - ...)

### **6. Eléments à mettre dans le « carnet culturel » de l'élève**

- Partition du chant avec texte original et traduction

- enregistrement réalisé par la classe